

Данчинова Майя Юрьевна

учитель английского языка

Муниципальное бюджетное учреждение г. Иркутска

средняя общеобразовательная школа №77

Магдажинова Светлана Михайловна

учитель английского языка

Муниципальное бюджетное учреждение г. Иркутска

средняя общеобразовательная школа № 18

г. Иркутск

ЗНАЧЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Интерференция обозначает в языкознании последствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи. Как отмечает А.Л.Пумпянский, исследователь научно-технического перевода, к основным причинам, приводящим к ошибкам, относятся:

- 1) убежденность в однозначности слов и грамматических форм;
- 2) смешение графического облика слова;
- 3) ошибочное использование аналогии;
- 4) перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют;
- 5) неумение подыскать русское значение для перевода английских слов, лексических и грамматических сочетаний;
- 6) незнание закономерностей изложения научно-технического материала и способа его передачи на русский язык» (Пумпянский 1961, с.5)

Проведенные исследования свидетельствуют о том, что в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе проявляется:

- 1) Звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая – репродукционная) интерференция.
- 2) Орфографическая интерференция.
- 3) Грамматическая (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция.
- 4) Лексическая интерференция.
- 5) Семантическая интерференция.
- 6) Стилистическая интерференция.
- 7) Внутриязыковая интерференция.

Носитель любого языка превращает всякое незнакомое звучание (или любую звуковую последовательность) в последовательность фонем родного языка, в результате чего происходит неверная фонологическая интерпретация. Свойства билингва (человек, который говорит на двух и более языках), которые определяются фонологическим слухом, существующим в его языковом сознании, можно считать наиболее общим объяснением самого явления интерференции. Педагоги и методисты уделяют значительное внимание этому явлению, прежде всего потому, что процесс наложения систем родного языка на систему неродного (или интерференция) порождает в речи двуязычного носителя акцент, который является как бы своеобразным зеркалом, где отражаются приметы родного языка. Если акцент – это система устойчивых навыков неправильного говорения, то ошибки в произношении, которые неизбежно возникают в речи билингва при изучении неродного языка, носят случайный характер, однако их зачастую трудно исправить.

Давайте рассмотрим виды интерференции подробнее.

Орфографическая интерференция – отрицательное влияние на правописание слов на одном языке сходных слов другого языка, где они традиционно пишутся отчасти иначе. Ср. ошибочное написание слов риторика (через е) под влиянием написания в западноевропейских языках; фамилии Филипов с одним п, стюардеса с одним с под влиянием болгарского языка;

атрибут с двумя т под влиянием западноевропейских правил. Воздействие грамматической структуры родного языка на второй язык речь билингва, проявляющихся в смешении значения падежей, в функции предлогов, в нарушении порядка слов, отсутствие согласования в роде, в числе и падеже.

Например: In the room are a lot of desks.

Лексическая интерференция определяется как заимствование лексем чужого языка при двуязычии, которая выражается либо в перенесении в фонемной последовательности из языка в другой, либо в сдвигах структуры значения лексемы родного языка, либо в образованиях, скалькированных по моделям иностранных слов.

Много назвать лексической интерференцией « все вызванные межъязыковыми связями изменения в составе лексического инвентаря, а также в функциях и употреблении лексических единиц, в их смысловой структуре» [Жлуктенко 1974:129]

Например: German

Частичное или полное несовпадение в значении слов в русском и английском языках приводит к межъязыковой лексико-семантической интерференции, к нарушению точности словоупотребления в одном языке под влиянием другого.

Например: magazine, capital

Человек, изучающий иностранный язык, редко минует явление языковой интерференции. Этот феномен возникает в результате влияния одного языка на другой. Обычно, родной язык влияет на иностранный, но на продвинутом этапе изучения бывает и наоборот.

Например: за понятием “the first floor” британец автоматически представляет этаж, расположенный над первым, в то время как сам первый этаж он привычно называет “the ground floor”.

Но, это в еще не все. Социокультурная интерференция вызвана не самой системой языка, а культурой, которой данный язык отображает. Интерференция

появляется тогда, когда один из участников коммуникации воспринимает похожие реалии, явления, нормы поведения в другой культуре через призму им усвоенной модели миропонимания.

Например: отвечает *please* в ответ *thank you*. Или, пускается на пространные объяснения в ответ на фразу *how are you*.

Интерференция может проявлять себя в устной, так и в письменной речи, а также на всех языковых уровнях. Однажды в письме ученицы было следующее предложение:

Например: *I in China on one week*.

Здесь налицо целых два вида интерференция: грамматическая и лексическая. Под влиянием первой из предложения пропал глагол (ведь в русском языке он не обязателен), а последняя повлияла заменой предлога “*for*” “*on*” (калька с русского *на*).

Примеры фонетической интерференции можно услышать практически на каждом уроке английского языка. Прежде всего, это смена места ударения в некоторых иностранных словах под влиянием родного языка:

Например: *Industry, botany, football, influence*.

Орфографическая интерференция проявляет себя ошибочном написании слов похожих на слова родного языка:

Например: *Lemon, telephone, corridor, business*

Семантическая интерференция проявляется на уровне значения слов. Она связана с тем, что известные говорящему явления отражены в иностранном языке иначе, чем в родном:

Например: *Brown bread, brown hair, red hair*

А, бывает итак: говорящий некорректно выбирает слово из ряда стилистических синонимов, в связи, с чем меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. Например, русскому слову «разговаривать» соответствуют два английских глагола, различающихся по стилю: нейтральный “*speak*” и разговорный “*talk*”. В случае неверного

выбора применительно к конкретно речевой ситуации, можно наблюдать явление стилистической интерференции.

Таким образом, языковая интерференция – это уподобление норм одного языка при изучении другого. Мы определили, что явление языковой интерференции проявляется практически на всех уровнях языка. Следовательно, при изучении иностранного языка необходимо учитывать влияние родного и стараться избегать этого. Уменьшение языковой интерференции при изучении иностранному языку представляется сложной задачей, которую необходимо использовать в аутентичных учебных материалах, аудионосителях, газетах, журналах, а также правильная организация работы над особенностями изучаемого языка ведет ее к значительному уменьшению.

Литература

- 1.Алексеева И.С. Введение в переводоведение. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Аракин В.Д. сравнительная типология английского и русского языков. Л.: Просвещение,1979.
- 3.Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. - М.: Изд-во УРАО, 2004 — 208 с.
4. Вопросы методики обучения иностранным языкам в школе и в ВУЗе. Ростов-на-Дону: Радуга,1977
- 5.Никитенко Е.И. Обучение английскому произношению с опорой на специфику фонетики изучаемого и родного языков// ИЯШ.2001 №5 с.10-16.
- 6.Панова Е.А. Проблема языковой интерференции при обучении фонетике английского языка// ИЯШ .2010 №5 стр.46-47
- 7.Садыкова Г.В. Порядок слов и проблема адекватного перевода текста электронных газет / Г.В.Садыкова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13

декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003.– Т. 1.- С.66-68.

4. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Интерференция_\(лингвистика\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/Интерференция_(лингвистика))